

Национални савет мађарске националне мањине

Јавна набавка мале вредности

ЈНМВ/05/2017 – Набавка преводилачких услуга – превођење правних аката, образаца, записника и других исправа на мађарски језик

ДОДАТНА ПОЈАШЊЕЊА, ИНФОРМАЦИЈЕ И ОДГОВОРИ БР. 3.

Конкурсном документацијом сте предвидели да понуђач мора располагати неопходним финансијским капацитетом, односно да има укупно остварени приход за 2014, 2015 и 2016. годину у износу од минимално 1.500.000,00 динара (за сваку годину посебно) а као доказ за правна лица навели да се овај услов доказује : Обрасцем Приходи од продаје (АОП 202) који је саставни део Биланса успеха за 2014, 2015 и 2016. годину или Потврдом о регистрацији редовног годишњег финансијског извештаја за 2014, 2015 и 2016 годину од Агенције за привредне регистре (АОП 202) или извештај о бонитету за јавне набавке (БОН ЈН) за 2016.

Међутим, за доказ којим предузетници и физичка доказују тражени финансијски капацитет, предвидели сте Потврду о промету код пословне банке само за 2016.годину, чиме сте дискриминисали остале понуђаче и довели их у неравноправан положај.

Чланом 76. став 6. Закона о јавним набавкама је предвиђено да Наручилац одређује услове за учешће тако да ти услови не дискриминишу понуђаче и да су у логичкој вези са јавном набавком.

Наиме, ако сте предвидели услов да понуђач (који може бити организован као д.о.о., предузетник или неки други облик правног лица или физичко лице) мора имати укупно остварени приход за 2014., 2015. и 2016. годину у износу од минимално 1.500.000,00 динара (за сваку годину посебно), онда овај услов морају да докажу и предузетници и физичка лица.

Потврдом о промету код пословне банке за 2016.годину, се доказује остварен приход само у 2016.години.

Питање/Захтев број 1. :

Молим да извршите измену/допуну конкурсне документације , на тај начин што ћете захтевати да предузетници и физичка лица доставе Потврду о промету код пословне банке за све три године - 2014. 2015. и 2016. годину или неки други доказ из кога ће се недвосмислено утврдити да ова лица испуњавају тражени финансијски капацитет.

Одговор 1:

Извршена је измена Конкурсне документације.

Питање/Захтев број 2:

Конкурсном документацијом сте предвидели да понуђач мора располагати неопходним кадровским капацитетом: Понуђач мора да има најмање 3 ангажованих лица преводиоца и 1 лектора за мађарски језик (статус запослених на неодређено или одређено време или да буду радно ангажовани уговором о делу, уговором о привременим и повременим пословима и/или уговором о допунском раду).

Међутим, овде сте превидели да преводиоци могу бити ангажовани и на основу ауторског уговора, као једног од Законом признатих облика радног ангажовања.

Сходно наведеном, молим допуну конкурсне документације.

Одговор 2:

У Конкурсној документацији након Измена бр. 1 део за кадровски капацитет гласи:

„Понуђач мора да има најмање 3 ангажованих лица преводиоца и 1 лектора за мађарски језик (статус запослених на неодређено или одређено време или да буду радно ангажовани уговором о делу, уговором о привременим и повременим пословима и/или уговором о допунском раду)

Питање број 3:

Да ли лектор мора бити судски тумач за мађарски језик ?

Одговор 3:

Да, лектор мора бити судски тумач за мађарски језик.

Питање/Захтев број 4 :

На страни 29/29 конкурсне документације се налази Образац X- Образац Изјаве на основу члана 29. став 9. ЗЈН.

Међутим, овај Изјава мора бити дата на основу члана 29. став 10. ЗЈН, а не на основу става 9. истог члана.

Молим да Образац ове изјаве буде усклађен са чланом 79. став 10. ЗЈН, као ставом који дефинише његову садржину.

Одговор 4:

Извршена је измена Конкурсне документације.

Питање број 5 :

Конкурсном документацијом сте предвидели да понуђач мора располагати неопходним пословним капацитетом: Да има важећи имплементирани стандард EN 15038 – систем управљања квалитета преводилачких услуга.

С 'обзиром на чињеницу да захтевате да понуђачи у периоду од претходне 3 године пре објављивања позива за подношење понуда, морају имати преведено најмање 800 страница са српског на мађарски језик из области законских прописа, стратегија или подзаконских аката, сматрамо да је овај услов више него довољан доказ да сваки понуђач који испуњава овај услов поседује квалитет и стандард у превођењу те да имплементирани стандард није неопходан нити је доказ квалитета оног понуђача који га поседује.

Молим да одговорите на претходно наведено , као и због чега сте баш ове године предвидели да понуђачи морају имати имплементирани стандард за превођење, кад вам то никад до сада није био један од услова за учешће ?

Одговор 5:

Стандард EN 15038 се тражи због сложености предмета јавне набавке и због повећаних захтева у погледу квалитета превођења задњих година. „Сврха овог стандарда је да установи и дефинише захтеве за обезбеђење квалитетних преводилачких услуга. Стандард обухвата суштину процеса превођења и све друге сродне аспекте пружања услуге, укључујући и обезбеђење квалитета, следљивост, оцењивање усаглашености и сертификацију. Предвиђен је да пружи провајдерима преводилачких услуга и клијентима опис и дефиницију целокупне услуге. Такође, стандард даје скуп процедура и захтева за задовољење потреба тржишта.“